

# Batêches



# Batêches

P. Burgan sur un texte de G. Miron  
une création poétique et musicale  
une production France – Québec

|  |      |
|--|------|
| Distribution.....                                    | p.1  |
| Batêches.....  | p.1  |
| <i>Séquence</i> , extrait de <i>La Batêche</i> ..... | p.2  |
| Une création, une coopération internationale. ....   | p.3  |
| Gaston Miron, poète québécois.....                   | p.4  |
| Patrick Burgan, compositeur français.....            | p.5  |
| Michel G. Barette, metteur en scène.....             | p.6  |
| Percussions Claviers de Lyon.....                    | p.7  |
| Sixtrum.....   | p.8  |
| Entretien avec Patrick Burgan.....                   | p.9  |
| Equipe en tournée et éléments techniques.....        | p.10 |

## Spectacle en création - saison 14/15

### Distribution

Poèmes tirés de « *L'Homme rapaillé* » de Gaston Miron

**Composition originale** : Patrick Burgan

**Mise en scène** : Michel G. Barette

**Interprétation** : Sixtrum et Percussions Claviers de Lyon

**Régie générale, création lumière et conduite vidéo** :

Arnaud Perrat

Durée : 1 heure

### Batèches

Onze percussionnistes en action, pour un spectacle de sens et de sons.

*Sur scène* : une forêt d'instruments, entre lesquels sont projetés les poèmes de Gaston Miron.

« *Son écriture, placée au cœur de la langue de son pays, est riche en rythmes, mélodies et mots évocateurs de la réalité québécoise* » \*  
La poésie apparaît autour de la musique, dans la musique, filigrane ou fil conducteur de l'œuvre imaginée par Patrick Burgan.

Puissance comme subtilités, le compositeur français saisit tous les atouts de ce rare orchestre de percussions. Fort de son expérience de l'opéra, il façonne une forme neuve et entière, donnant à ces grands textes de nouvelles résonances. Mille sonorités inattendues s'échappent des percussions de Sixtrum (Montréal) tandis que Les Percussions Claviers de Lyon agissent tel un chœur.

A la fin, c'est le spectacle de onze percussionnistes que mots et notes réunissent. Un concert où les gestes musicaux se répondent, où textes et musiques se correspondent, dans une mise en scène du québécois Michel G. Barette, partenaire des aventures hors normes de Sixtrum.

*Pour l'œil* : la lecture des poèmes, la théâtralité des mots et des baguettes

*Pour l'oreille* : des sons mélodieux et spectaculaires, échos imaginaires de la langue du poète.

\*Katia Stockman

### Un projet de musique et de poésie

« *L'écriture d'un poète connaît par sa collaboration avec un compositeur une toute autre résonance. Quelque chose se complexifie du fait même de l'écriture musicale (et du chant) et, en même temps, une sorte d'allégerance s'opère dans la langue. Un réseau de correspondances fait place à un autre. Des figures, des obsessions, des images se vêtent de contours nouveaux, si ce n'est d'une profondeur non pas seconde mais totalement neuve, une sorte de renaissance par un autre canal artistique. (...)*

*Le rapport au texte de Patrick Burgan est de ressentir tous les aspects d'une écriture littéraire, et de ne pas vanter la technique au détriment de la sensation. Ainsi agit-il pour que sa musique, à son tour, agisse vers l'auditeur, le porte, l'enracine ou l'exile vers des contrées où la parole comme la musique seraient la partie émergée d'un silence immémorial et sûrement la meilleure part d'un rêve d'une haute sensualité rendue enfin à l'homme. »*

Marc Blanchet, poète.



## Séquences

Extrait de *L'homme rapaillé*

Parmi les hommes dépareillés de ces temps  
je marche à grands coups de tête à fusée chercheuse  
avec de pleins moulins de bras sémaphore  
du vide de tambour dans les jambes  
et le corps emmanché d'un mal de démanche  
reçois-moi orphelin bel amour de quelqu'un  
monde miroir de l'inconnu qui m'habite  
je traverse des jours de miettes de pain  
la nuit couleur de vin dans les caves  
je traverse le cercle de l'ennui perroquet  
dans la ville il fait les yeux des chiens malades

La batèche ma mère c'est notre vie de vie  
batèche au cœur fier à tout rompre  
batèche à la main inusable  
batèche à la tête de braconnage dans nos montagnes  
batèche de mon grand-père dans le noir analphabète  
batèche de mon père rongé de veille  
batèche de moi dans mes yeux d'enfants

Les bulles du délire les couleurs débraillées  
le mutisme des bêtes dans les nœuds du bois  
du chiendent d'histoire depuis deux siècles  
et me voici  
sortant des craques des fentes des soupiraux  
(...)

### Batèches

Gaston Miron  
Nrf/ Poésie / Gallimard





# Une Création une coopération internationale

Mobilisés pour la musique d'aujourd'hui et pour le renouvellement des formes de concert, chacun sur leur continent, les ensembles Sixtrum et Les Percussions Claviers de Lyon ont voulu s'unir et créer une forme originale où se rencontrent les cultures québécoise et française.

Gaston Miron est considéré comme l'un des plus grands poètes du Québec. En France, il reste peu connu malgré un titre de Commandeur des Arts et des Lettres décerné en 1993. La portée universelle et la puissance évocatrice de ses écrits, la beauté de sa langue appellent aisément un prolongement musical de son imaginaire.

A travers une œuvre dédiée aux deux ensembles, le compositeur français Patrick Burgan souhaite donner à ces poèmes québécois une nouvelle résonance. Sur scène, la projection vidéo des mots de Gaston Miron est intégrée à l'interprétation musicale ; ils sont partie prenante de l'œuvre : associés à une mise en espace et en lumière des onze percussionnistes, ils sont le point de départ de ce concert-spectacle.

Fruit de la rencontre de deux univers francophones, cet objet insolite est la pièce maîtresse d'un projet de collaboration internationale, imaginé et mis en place par Sixtrum et Les Percussions Claviers de Lyon. Autour de la production et de la diffusion de *Batêches*, ils se proposent d'associer festivals, structures de création et de diffusion, bibliothèques, conservatoires et universités dans les deux pays.

Résidences artistiques, concerts, spectacles, conférences, ateliers de pratique... ce projet de création musicale comprend de nombreuses ramifications destinées à toucher un public large et diversifié dans un esprit de partage et de rencontres interculturels.

## Echanges culturels

Autour de la production et de la diffusion de *Batêches* s'articulent différentes actions destinées à promouvoir les cultures françaises et québécoises dans les deux pays :

- Diffusion des écrits de Gaston Miron en France : présentation et actions culturelles dans des bibliothèques et des établissements scolaires
- Master classes et rencontres de Patrick Burgan, de Sixtrum ou des Percussions Claviers de Lyon dans les conservatoires et universités au Canada et en France

## Représentations scolaires

*Batêches* peut être proposé en séance scolaire à des collégiens et à des lycéens. Les textes de Gaston Miron correspondent aux programmes de français et de littérature des classes de collèges (troisième mais pas exclusivement) et de lycées (seconde et première).

La forme spectacle de *Batêches*, la réunion des deux ensembles de percussions sont aussi une bonne introduction à une esthétique musicale contemporaine.

Un dossier pour les enseignants présentant les pistes et prolongements pédagogiques est en cours d'élaboration.

## Gaston Miron poète québécois

Gaston Miron (Sainte-Agathe-des-Monts, 1928 – Montréal, 1996) a fait ses études primaires, secondaires et supérieures (École normale) chez les frères du Sacré-Coeur. De 1947 à 1950, il suit des cours de sciences sociales à l'Université de Montréal. En 1953, il participe à la fondation des Éditions de l'Hexagone. Il séjourne à Paris de 1959 à 1960 et suit des cours d'édition à l'École Estienne. De retour au Québec il travaille pour Formac Itée/HMH jusqu'en 1965, année où il décide de se consacrer à l'écriture et à la gestion de l'Hexagone. De 1973 à 1978, il enseigne la littérature à l'École nationale de théâtre de Montréal, et de 1972 à 1980, il est attaché aux Éditions Leméac. En 1993, Gaston Miron revient à l'édition pour prendre la direction de la collection «Typo» qu'il avait fondé dix ans auparavant aux Éditions de l'Hexagone.



Poète militant pour la cause indépendantiste, Gaston Miron participe au Rassemblement pour l'indépendance nationale, et publie ses premiers poèmes dans *Amérique française* et *Le Devoir*, puis dans plusieurs revues et plusieurs journaux dont *Parti pris*, *Maintenant*, *Estuaire*, ainsi que *Liberté* qu'il contribua à fonder. Son œuvre poétique a été rassemblée dans trois recueils.

En 1970, *L'homme rapaillé* (recueil dont est tiré le poème *Batêches*) lui a valu le Prix Québec-Paris et le Prix de la revue *Études françaises* et, en 1972, le Prix Canada-Belgique ainsi que celui de la ville de Montréal. Le Prix Duvernay lui a été attribué en 1977 pour l'ensemble de son œuvre. À l'occasion de la parution en France de *L'homme rapaillé* en 1981, le Prix Apollinaire est venu couronner l'un des plus importants poètes du Québec. Il a également reçu le Prix Athanase-David en 1983 et le Prix Molson du Conseil des Arts du Canada en 1985. En 1990 il obtient la Médaille de l'Académie des lettres du Québec et, en 1993, le Prix international de la paix et le Signet d'Or de Plaisir de lire. La même année, il devenait Commandeur des Arts et des Lettres de la République française.

Gaston Miron est considéré comme l'un des plus grands poètes québécois et comme une sorte de modèle pour les générations qui le suivent. Son écriture, placée au cœur de la langue de son pays, est riche en rythmes, mélodies et mots évocateurs de la réalité québécoise. Ses poèmes d'amour, amour pour les êtres et pour sa nation, sont à la fois les plus passionnés et les plus révoltés des textes de son époque.

Katia Stockman

<http://www.litterature.org/recherche/ecrivains/miron-gaston-338>

## Patrick Burgan compositeur français

Attiré très jeune par la composition, Patrick Burgan s'engage résolument dans cette voie lorsque l'audition d'*Arcana* de Varèse et des *Métaboles* d'Henri Dutilleux lui font entrevoir les ressources expressives d'une modernité qui sait se libérer de la tradition sans lui tourner aveuglément le dos.

Après un brillant cursus universitaire en musicologie, il entre au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il est notamment élève d'Ivo Malec puis de Gérard Grisey. La même année il reçoit les conseils de Franco Donatoni à l'Academia Chigiana de Sienna puis effectue un stage d'informatique musicale à l'IRCAM avec Tristan Murail et Philippe Manoury.

Depuis, plusieurs fois lauréat de l'Institut et vainqueur de nombreux concours de composition, il a été pensionnaire de la Casa de Velasquez à Madrid de 1992 à 1994, a reçu en 2000 le prix Claude Arrieu de la Sacem pour l'ensemble de sa production. Il est aujourd'hui Professeur Associé à l'université de Toulouse où il enseigne l'écriture et l'improvisation.

Ses œuvres sont régulièrement jouées dans le monde entier par des formations telles que l'Orchestre National de France, l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, l'ensemble Parnassus de New-York, l'ensemble Intercontemporain, Le Concert-Spirituel, l'ensemble Clément Janequin, les chœurs Eric Ericson, Nederlands Kammerkoor, Accentus, la Maîtrise de Radio-France, le National Chamber Choir d'Irlande et des solistes tels que Nicholas Angelich, Alain Damiens, Alain Meunier, Salomé Haller ...

Sa musique expressive et sensuelle revêt un caractère indéniablement théâtral ; caractère déjà bien présent dans sa musique instrumentale, tout à fait manifeste dans sa production vocale et bien sûr évident dans son œuvre lyrique : un premier opéra, *La source des images ou Narcisse* exaucé sur un livret du poète Marc Blanchet, fut produit par l'ensemble Musicatreize en 2000 dans une mise en scène de Pierre Barrat et des décors de Nicolas Sire.

En mai et juin 2006, c'est le Théâtre du Châtelet qui assure la création de son deuxième opéra *Peter Pan ou la véritable histoire de Wendy Moira Angela Darling* avec la comédienne Marie-Christine Barrault et une distribution prestigieuse placée sous la direction musicale de Claire Gibault. *Enigma*, son troisième opéra - d'après les *Variations énigmatiques* d'Eric Emmanuel Schmitt - sera prochainement créé par le ténor Roberto Alagna.

Patrick Burgan a reçu en décembre 2008 le Grand Prix Sacem de la Musique Symphonique.



## Michel G. Barette metteur en scène québécois

Après une formation en cinéma à Montréal et en mime à Paris, Michel G. Barette a œuvré dans le milieu du spectacle en tant que comédien, acrobate, directeur artistique, metteur en scène et programmateur. Il partage ses énergies et sa créativité entre le cirque, les variétés et la musique.

Il a fait partie de l'équipe originale du Cirque du Soleil, de 1985 à 1988, en tant qu'artiste, directeur artistique en tournée et a mis en scène la production *Et la Magie continue* en 1989. Avec sa propre compagnie: Zakouski, il a ensuite conçu, produit et mis en scène des spectacles de cirque et de variétés, au Canada et en Europe, notamment: *Le Feu du froid* (2002) et *Fulgor* (2003) au Festival Montréal en Lumières, et *La Reine et la perle* (2006) avec Natalie Choquette au Festival d'été international de Québec. Entre 1999 à 2007, il écrit et met en scène cinq des spectacles présentés par *The Big Apple Circus* de New York en tournée aux USA.

Dans le secteur des variétés, il est, depuis 1993, consultant à la programmation des arts de la rue et des projets spéciaux au Festival d'été international de Québec. Entre 1993 et 2000, il a mis en scène les spectacles de la *Bottine Souriante*, de même que *Fiesta Latino* (2002) et *L'autre New York* (2003) au Festival international de jazz de Montréal, ainsi que *Le Retour au centre de la terre* (2006) avec Rick Wakeman au Festival d'été international de Québec.

Du côté de la musique contemporaine, il met en scène, notamment: *Variété* de Mauricio Kagel au Musée d'Art Contemporain de Montréal (1992) et au Centre National des Arts d'Ottawa (1994), puis *L'Odyssée d'Alfred le serpent* de Mike Roy (2008).

Michel G Barette a mis en scène plusieurs spectacles et concerts de l'ensemble Sixtrum : *Exotica* de Mauricio Kagel (2008), *La Grande Tortue* (2009) et *Histoire de gestes* (2011).





## Percussions Claviers de Lyon

Cinq musiciens passionnés et exigeants relèvent depuis 1983 le défi de faire exister un ensemble toujours innovant dédié aux claviers de la percussion, un quintette unique qui développe un répertoire sans cesse en évolution.

Associant marimbas, vibraphones et xylophones, et toujours dans une volonté d'excellence et d'échange avec le public, les musiciens, audacieux et virtuoses, explorent et dépassent les genres, les formes et les techniques, s'approprient et recréent avec talent les musiques de notre patrimoine, suscitent l'intérêt des compositeurs actuels, et proposent au final un répertoire éclectique constitué de transcriptions reconnues et de créations.

Leur orchestre à cinq musiciens surprend et séduit les publics de Lyon à Pékin avec ses rythmes enlevés, ses mélodies toutes en nuances et construit l'histoire d'un spectacle où se rencontrent Debussy, Ravel, Bernstein et les créateurs de notre temps.



Les Percussions Claviers de Lyon sont subventionnés et conventionnés par le Ministère de la Culture - DRAC Rhône-Alpes, la Région Rhône-Alpes et la Ville de Lyon. L'ensemble reçoit le soutien de la SPEDIDAM et de la SACEM, de Delta Imprimerie et de Rythmes et Sons.

Avec le soutien du Club d'Entreprises des Percussions Claviers de Lyon.

[WWW.LESPCL.COM](http://WWW.LESPCL.COM)

## Sixtrum



### LA PERCUSSION À CŒUR OUVERT

Puisant ses racines dans les grands classiques qui ont créé le genre au cours du XXème siècle, Sixtrum propose une exploration débridée de la percussion contemporaine.

Formé de virtuoses aux multiples talents, Sixtrum renouvelle son univers artistique par la confrontation constante à d'autres formes d'art, à d'autres genres. Chacune des collaborations du groupe vise à explorer de nouvelles formes d'expression, de nouveaux modes de diffusion, qui contiennent en germe les fondements d'un nouveau rapport à la musique et au public.

Sa musique s'adresse à tous les publics curieux de nouvelles expériences. A travers ses concerts, spectacles, ateliers et animations, Sixtrum se met en scène pour partager sa passion pour l'expérimentation et la création. Engagement pour l'excellence et plaisir de la découverte sont au cœur de la motivation de Sixtrum, qui vise à devenir un pôle majeur de la percussion de demain.

Sixtrum est subventionné par le Conseil des Arts de Montréal, le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada et la Faculté de musique de l'Université de Montréal

#### Les musiciens

João Catalão  
Julien Compagne  
Julien Grégoire  
Philip Hornsey  
Kristie Ibrahim  
Fabrice Marandola

"La recette de Sixtrum : monter un spectacle formidable sans jamais sacrifier la qualité de la musique."

*La Scena Musicale*, mars 2012, C. Chan

[WWW.SIXTRUM.COM](http://WWW.SIXTRUM.COM)

## Entretien avec Patrick Burgan

*Que représente pour vous la perspective d'écrire pour Sixtrum et les Percussions Claviers de Lyon ?*

L'accomplissement d'un rêve que je nourris depuis toujours : écrire pour un véritable orchestre de percussions. Quel luxe pour un compositeur d'avoir à sa disposition onze musiciens, sachant que l'usage aujourd'hui - pour des raisons essentiellement économiques - est souvent de se limiter à deux, voire trois ou quatre percussionnistes : ce qui suscite une vigilance permanente et de nombreux renoncements dans le travail d'écriture (déplacements, changements de baguettes, etc.) pour peu que l'on recherche une riche palette dans les couleurs et les modes de jeu.

De plus, les Percussions Claviers de Lyon ayant, comme leur nom l'indique, une spécificité plus harmonique, il paraît logique de plutôt confier à Sixtrum l'univers des bois, peaux, métaux et divers accessoires ; ce qui met finalement en situation deux entités orchestrales qui s'opposent et se complètent : le pupitre des voyelles et celui des consonnes, la matière vocale et le grain du son. Mais ceci n'exclut pas des passerelles, et donc l'utilisation ponctuelle de claviers pour Sixtrum (onze claviers : quel déluge sonore !), et vice et versa de sons indéterminés pour Percussions Claviers de Lyon, surtout dans une œuvre de cette ampleur.

*Quelles images musicales vous suggère la poésie de Gaston Miron ?*

Deux choses sont essentielles dans un texte : la richesse du jeu sur la matière phonétique de la langue et l'envolée sémantique qui propulse l'objet artisanal dans le monde plus irrationnel de la beauté, à la fois cérébrale et sensorielle. Il en va de même en musique – comme dans toute discipline artistique d'ailleurs – où le ciselage le plus accompli de la matière sonore ne prendra vraiment tout son sens que porté par le souffle d'une intense expression.

Cette conjonction entre la concrétude du matériau verbal et la puissance lyrique qui respire entre chacune de ses phrases, donne ainsi à la poésie de Gaston Miron une dimension particulière qui déclenche automatiquement des correspondances dans l'univers musical. Les puissantes déflagrations des « batèches » ou la douceur d'un « visage comme un nénuphar flottant » sont autant de sons et d'images contrastés, d'une poignante sincérité, et tout à fait propres à servir de matrice pour une lecture musicale ; celle-ci cherchant toujours à renouer avec la source énergétique de l'idée littéraire. Puisqu'il s'agit bien de transmutation - au sens chimique du terme – dans la mesure où la poésie des mots va fondre puis renaître dans la langue asémantique des sons musicaux.

*Vous apprêtez-vous à concevoir la musique d'un concert ou d'un spectacle ? Peut-on y voir une relation avec la forme d'un opéra ?*

Après avoir lu et relu les différents poèmes de « *L'homme rapaillé* », je pense - j'espère - pouvoir trouver un ordonnancement qui donnerait le genre de conduite narrative que l'on peut trouver dans le théâtre ou l'opéra, avec ses surprises, ses tensions-détentes, des cris, des chuchotements ; toute une variété d'émotions, de doutes ; l'omniprésence de l'espoir et du renoncement. Et l'amour ! Quelle place tient l'amour dans l'œuvre de Miron ! Quelle foi dans l'homme, quelle dévotion pour la femme transpirent dans la plupart de ses textes, même - paradoxalement - lorsque le ton tire vers le désespoir. Le terme « Opéra » étant relativement connoté, préférons-lui celui de « Drame lyrique » ; au sens étymologique bien sûr : une action théâtrale campée sur ses deux membres moteurs (poésie et musique).

## Equipe en tournée

Equipe en tournée - 14 personnes

\*11 musiciens percussionnistes

\*1 régisseur général et vidéo

\*1 metteur en scène

\*1 régisseur son

## Eléments techniques

Plateau :

Ouverture : 12 m

Profondeur : 9 m

Pour adapter à des dimensions inférieures, merci de nous consulter.

**Eléments financiers et fiche technique disponibles sur demande.**

## Contacts

**Percussions Claviers de Lyon**

Directeur artistique : Gérard Lecointe

Administratrice : Sophie Scellier

Tel : 06.07.71.86.40 - [sophie.scellier@lespcl.com](mailto:sophie.scellier@lespcl.com)

**L'Hameçon**

Association ADIPAC

65-73 rue du Bourbonnais - 69009 Lyon

Tel : 04 78 37 02 52

Fax : 04 78 37 30 25

[www.lespcl.com](http://www.lespcl.com)

**Sixtrum**

Assistante administrative : Isabelle Tardif - [info@sixtrum.com](mailto:info@sixtrum.com)

Directeur artistique délégué : Fabrice Marandola

Sixtrum – Ensemble à percussion

2525, rue Rachel Est

Montréal, QC, H2H 1S1

Canada

Téléphone : (514) 523-3507

Télécopieur : (514) 528-7347

[www.sixtrum.com](http://www.sixtrum.com)